

Il Laudario di Cortona



Il Laudario di Cortona

XIII è s.

Dans la seconde moitié du XIII ème siècle, en Ombrie et en Toscane, sous l'influence de Saint François d'Assise (1182-1226), lui-même chanteur apprécié de ses contemporains, des chants populaires se sont constitués peu à peu pour exalter les vies du Christ et des saints. C'est l'époque des premiers "mystères", joués par la population sur les parvis des églises, des premières "crèches", des processions des corporations d'artisans fêtant et chantant leurs saints patrons.

De cette époque, il nous reste quelques rares manuscrits, dont le "Laudario di Cortona", ensemble de laudes - louanges écrites en langue vernaculaire, parmi les premières traces de l'italien naissant, dont la notation musicale est celle du plain chant (portée de 4 lignes, notes carrées). Ce manuscrit est conservé dans la magnifique ville médiévale de Cortona, près de Perugia : Biblioteca del Comune e dell'Accademia etrusca, ms 91.

7 extraits sont présentés dans ce cahier :

- Venite a laudare
- Iesu Cristo
- Plangiamo
- Laude novella
- Alta Trinita
- Laudar vollio
- Sia laudato San Francesco

On trouvera une analyse de chaque pièce ainsi que les reproductions et renseignements divers dans l'édition complète du manuscrit :

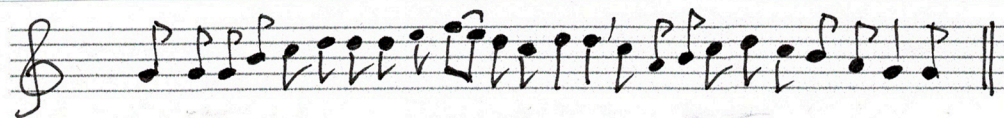
Il Laudario di Cortona, Luigi Lucchi et son comité de rédaction, L.I.E.F., Vicenza, 1987.

Couverture : foglio 46 verso, Plangiamo

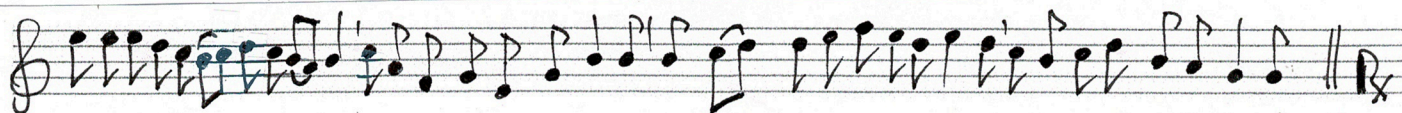
© JM Curti, septembre 2025, op 59

Venite a laudare, per amore cantare

foglio 1, r et 1 v



Refrain : Venite a laudare per amore cantare l'amorosa Vergene Maria!



1. Maria gloriosa, biata sempre sia molto laudata: preghiam ke nè si'avocata al tuo filiòl, virgo pia!
2. *Pietosa regina sovrana, conforta la mente ch'è vana, grande medicina ke sana, aiutane per tua cortisia.*
3. Cortese, ke fai mai grandi doni, l'amor tuo non ci abandoni: pregànte che tu ne perdoni tutta la nostra villania.
4. *Villani peccatori semo stati amando la carne e li peccati; vidén ke n'à 'l mondo engannati: defendane la tua gran bailia.*
5. Bailia ne dona e potentia, o madre, de far penitentia: volemo a te fare obedientia e stare a la tua signoria.
6. *Signoria k'afranchi lo core è la tua, madre d'amore! Se 'l sapesse lo peccatore a te, donna, retornaria!*
7. Retorni a tua gran fidanza l'omo, cum grande speranza ke tu li farai perdonanza più k'adomandar non saperia.
8. *Sapesse la gente cristiana, k'è sconoscente e villana gustar da te, dolze fontana, d'amarte più gran sete avarea.*
9. Avénte per nostra richeza, volénte, sovrana belleza: ki tua non sente dolceza, tropp'è la sua vita ria.
10. *Ria vita dei peccatori che non pensano nelli lor cori: de tanto gaudio son fuori ke lingua contar nol porrea.*
11. Potrebber'aver per amanza e tutta sentir delectanza chi ben ti portasse lianza nel cuor, sì come dovrea.
12. *Dovrebbe ciascun rifrutare, per te, tutto 'l mondo d'amare, a te, dolze madre, laudare col più dolze filiòl che sia.*
13. Siate a piacere, gloriosa, ki canta tua lauda amorosa de farli la mente studiosa ke läudi ben, nocte e dia.
14. *Diana stella lucente, letitia de tutta la gente, tutto 'l mondo è perdente senza la tua vigoria.*
15. Vigorosa potente beata per te è questa laude cantata: tu se' la nostra avvocata, la più fedel ke mai sia.

Notes :

- Je propose un ison avec une quinte, rythmé pour le refrain sur les paroles *Venite a laudare*, tenu pour les couplets.
- Percussions également ad libitum.
- On remarquera que le dernier mot du vers sert à lancer le sens du vers suivant.

Q uia alaudat p. miorc

can. r. timorosa uigilant

ma gloriosa l. m. m. m. m.

molto laudati p. m. m. m. m.

Liberali humanale a. l. l. l. l.

liberali humanale a. l. l. l.

liberali humanale a. l. l. l.

Iesu Cristo glorioso

foglio 57 v - 58 r

Transcr. 7NC (4^{ta})

Rx

Ie-su Cri-sto glo-ri-o-so a te sia lau-de e ge-chi-men-to.
kè, per-mo-i: sur-re-xi-men-to fa-ce-sti vic-to-ri-o-so.
vic-to-ri-o-so el ter-go di — e fa-ce-sti sur-re-xi-men-to.
per un-ger le tre Ma-ri — e lo tu-o cor-po al mo-ni-men-to
an-dar, cum pre-ti-o-s'un-guen-to. L'an-gel di-xe: "Nonn è qui-e:
in Ga-li-le-a kè sur-re-xi-o, vo-i pre-ce-de-rà gra-ti-o-so."

Desiose lor contaro ciò
ke Cristo dect'avea
lo lor decto desponçaro,
crediano fosse fantasia
Poi raparbe'n quella die:
a duo discipuli fe cena,
al castello d'Emau, o pena
l'avisar lo fo nascoso.

Grazioso essendo 'n via
apparve alla Magdalena,
nel orto disse: "Maria."
Poi riapparve in altra mena,
che i piei non se lasso toccare,
git agli apostoli contare
d'andar alor so desioso.

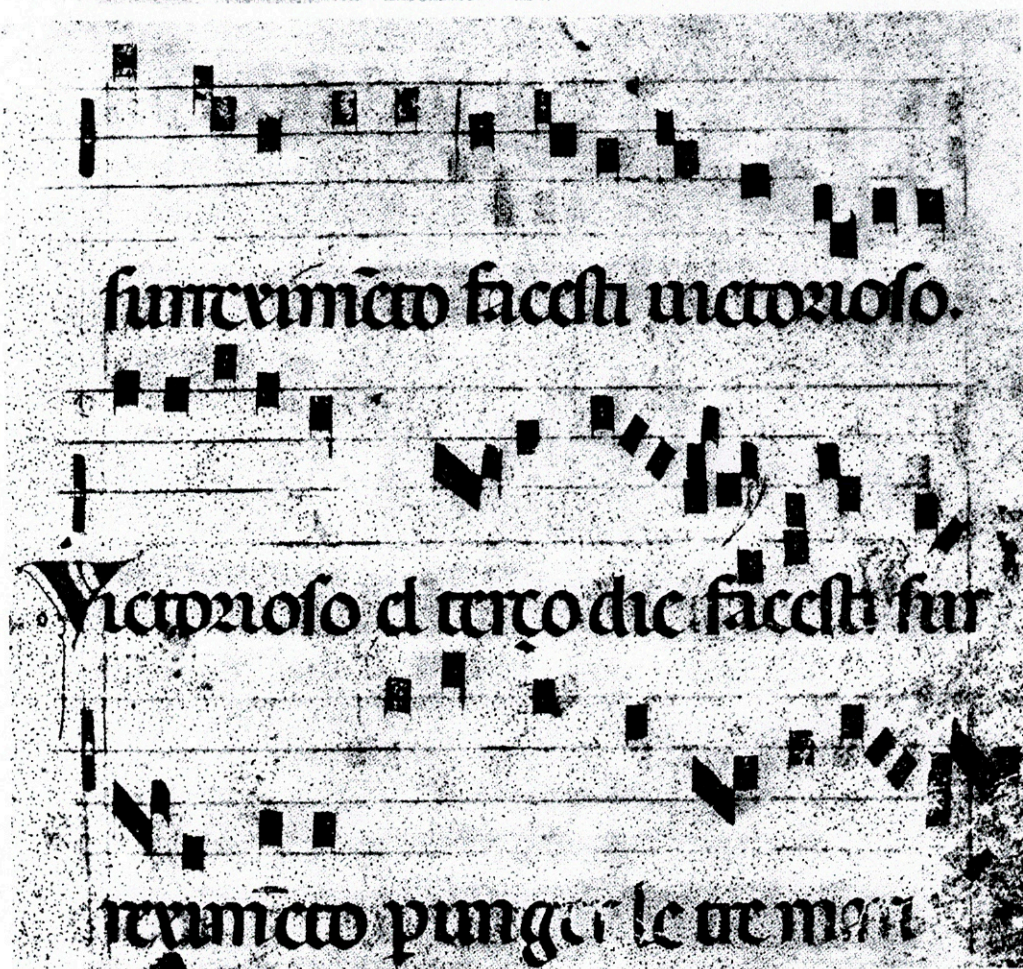
Pensosi fra lor essendo,
l' apparve il Signor verace;
disse: "Non andate temendo
di me, ch' io non so' fallace.
Sempre aviate in fra voi pace
et amate le kiavadure, (creature)
che le mente aviate pure;
di me ogn'om sia copioso.

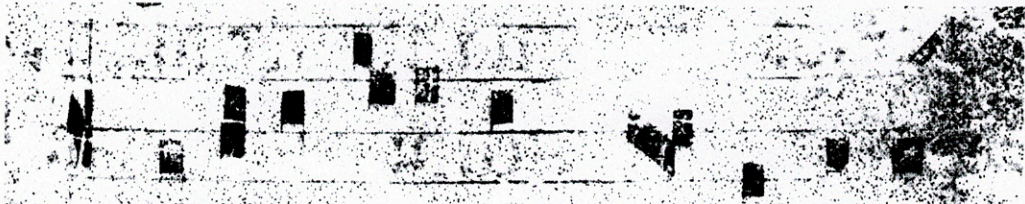
Iesu Cristo glorioso

Version rythmée

Rx

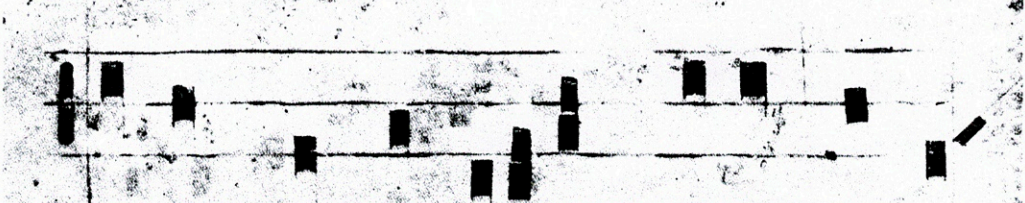
Ie-su Cri-sto glo-ri-o-so, a te sia lau-de e ge-chi-men-to.
Kè, per-mo-i, sur-re-xi-men-to fa-ce-sti vic-to-ri-o-so.
vic-to-ri-o-so el ter-go di — e fa-ce-sti sur-re-xi-men-to.
per un-ger le tre Ma-ri — e lo tu-o cor-po al mo-ni-men-to
an-dar, cum pre-ti-o-s'un-guen-to. L'an-gel di-xe: "Nonn è qui-e:
in Ga-li-le-a Kè sur-re-xi-o, vo-i pre-ce-de-rà gra-ti-o-so." Rx



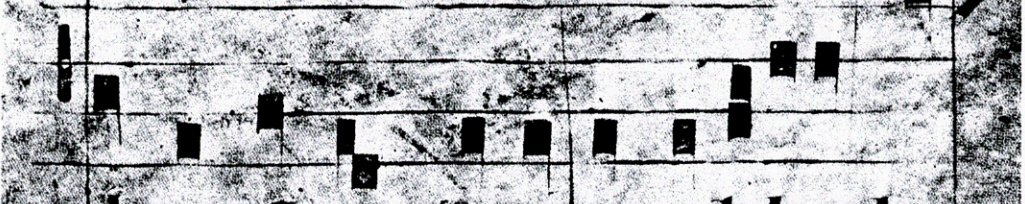


de lotuo corporal monncto

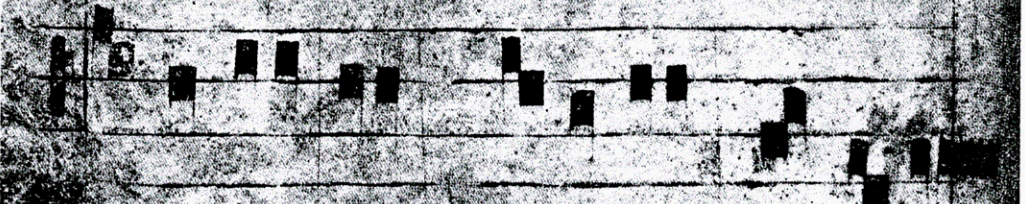
58 v.



andar cū preciofungūcto lāgd



chre nōne que ingahlea ke



reivio uol preceden ignioso

Plangiamo

p 46 v-47 r
(loco)

ba - scia - re

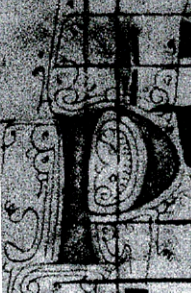
Plan-gia-mo quel cru-del ba-scia-re ke pe per mo-i De-o cru-ci-

-a - re- Ven-ne Iu- da tra-di-to - re ba-scio li di-e-dé

gran do-lo-re lo qual fa-ciam noi per a-mo-re a lu-i po-si-gno di

pe-na- re-.




 Langiamo quel crudel basciar
 ke se pnoideo cruciar.
 Venne uida traditor bascio li die
 de gĩa dolore loqual faciã noi



pamore alui fo signo di pena. re

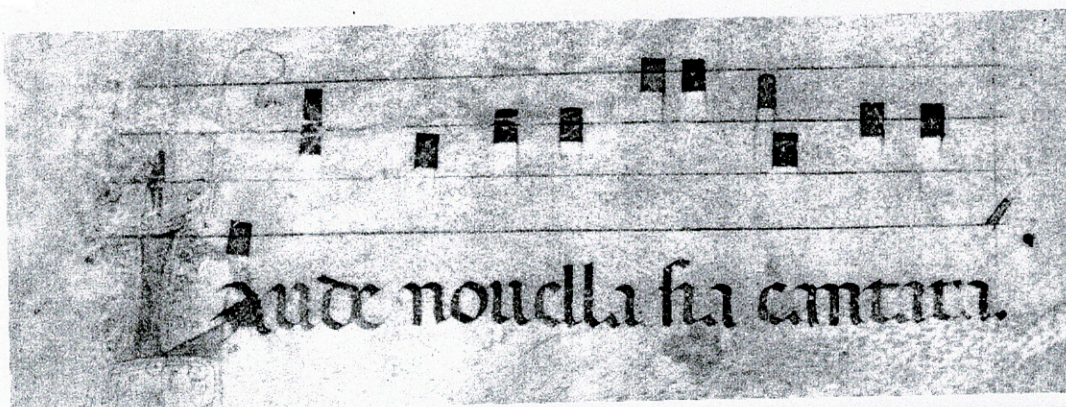
Laude novella

♩ 3v-4r
(loco)

The musical score is written on four staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is marked with a '4' above the first measure and a 'b' above the eighth measure. The lyrics are written below the staves, with hyphens indicating syllables across measures. The second staff continues the melody, with a 'b' above the final measure. The third staff continues the melody, with a 'b' above the final measure. The fourth staff continues the melody, with a 'b' above the final measure.

Lau-de no - vel-la si - a can - ta - ta a l'al - ta
don - na en-co - ro - na - ta! Fre-sca ver-ge-ne don -
- cel-la, pri-mo fior, ro-sa no - vel-la, tut-to'l mon - do a te
s'a - pel - la; nel-la bo - n'or' fo - sti na - ta.

3 v.



4 r.

A manuscript page from a choirbook, folio 4 recto. It contains four systems of square musical notation on four-line red staves. The text is written in a Gothic script. The first system of text is partially obscured by the musical notation.

alalta donna en coronata.

Fresca uergene dongella. primo

fior rosa nouella. tutto il modo

ore la pella nella bonor. fola nua.

Alta Trinita

f 70 r
(loco)

Hommes =
+ ison DO

S-A

Al-ta Tri-ni-ta be-a-ta da noi sem-pre si a-do-ra-ta .

Tri-ni-ta-de glo-ri-o-sa u-ni-ta ma-ra-vil-lio - sa .

tu se man-na sa-ro-ro-sa a tu - l'or de-si-de-ra-ta . an R

S-A = mélodie
12 T-B = sur DO
8

Danse

R

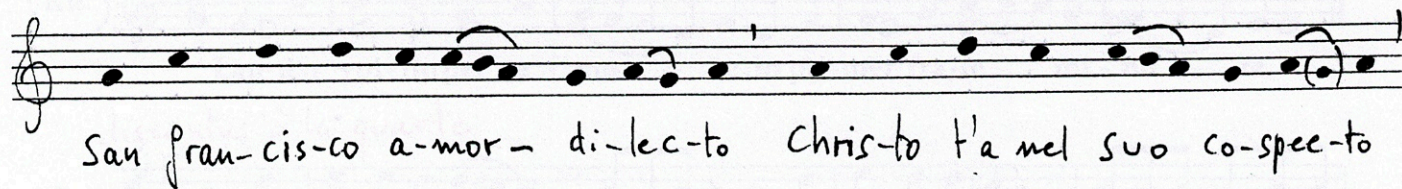
Al-ta Tri-ni-ta be-a-ta da noi sem-pre si a-do-ra-ta .

Tri-ni-ta-de glo-ri-o-sa u-ni-ta ma-ra-vil-lio - sa .

tu se man-na sa-ro-ro-sa a tu - l'or de-si-de-ra-ta . an R

Laudar vollo

f go v - gir
(loco)



XXXVI

Laudar vollio per amore
lo primer frate minore! 2

San Francisco, amor dilecto,
Cristo t'à nel suo cospecto,
perhò ke fosti ben perfectò
e suo diricto servidore. 6

Tutto el mondo abandonasti,
novell'ordine plantasti,
pace in terra annuntïasti,
como fece el Salvatore! 10

In tutte cose lo seguisti,
vita d'apostoli facesti,
multa gente convertisti
a ludare el suo gran nome. 14

Tre ordine plantasti:
li minori in prima vocasti,
e puoi li donni reserasti,
li continenti a perfectione. 18

Sì fosti pieno de caritade
ke insignavi a l'animali
come dovessaro laudare
lo suo dolçe creatore. 22

Tanto fosti amico a Deo
ke le bestie t'ubidieno:
l'ucielli in mano a te venieno
a udire lo tuo sermone. 26

Per lo mondo gisti predicando
et sempre pace anuntïando,
fede de Cristo confirmando
et confondendo oni errore. 30

En Saracinia tu passasti,
senza timore ci predicasti:
lo martirio desiderasti
ferventemente, per ardore. 34

Martirio esso fa' per desiderio
(tanto mortificasti a Deo:
nullo male te sapea reo!)
de patire per lo suo nome. 38

Del suo amore stavi iocundo,
dispreçavi tutto 'l mondo;
di e nocte andavi a torno
per trovare lo tuo signore. 42

Per le selve el già carendo;
ad alta voce iva dicendo:
«O sire, sì a te m'arendo
k'io languesco del tuo amore!»

De suo amore tanto languisti,
en croce e'll'ari lo vedesti:
culli suoi signi remanisti,
tanto el portasti in core. 50

Sì prendesti Cristo a l'amo
ke piaghe en te si renovarò:
e'llo tuo corpo si trovarò
sì commo l'ebbe el Salvatore. 54

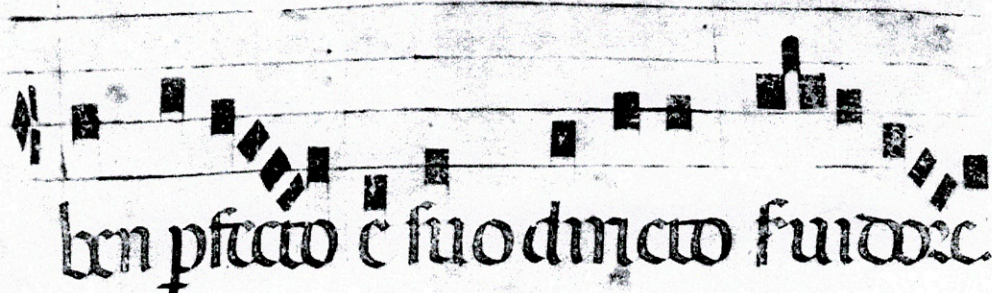
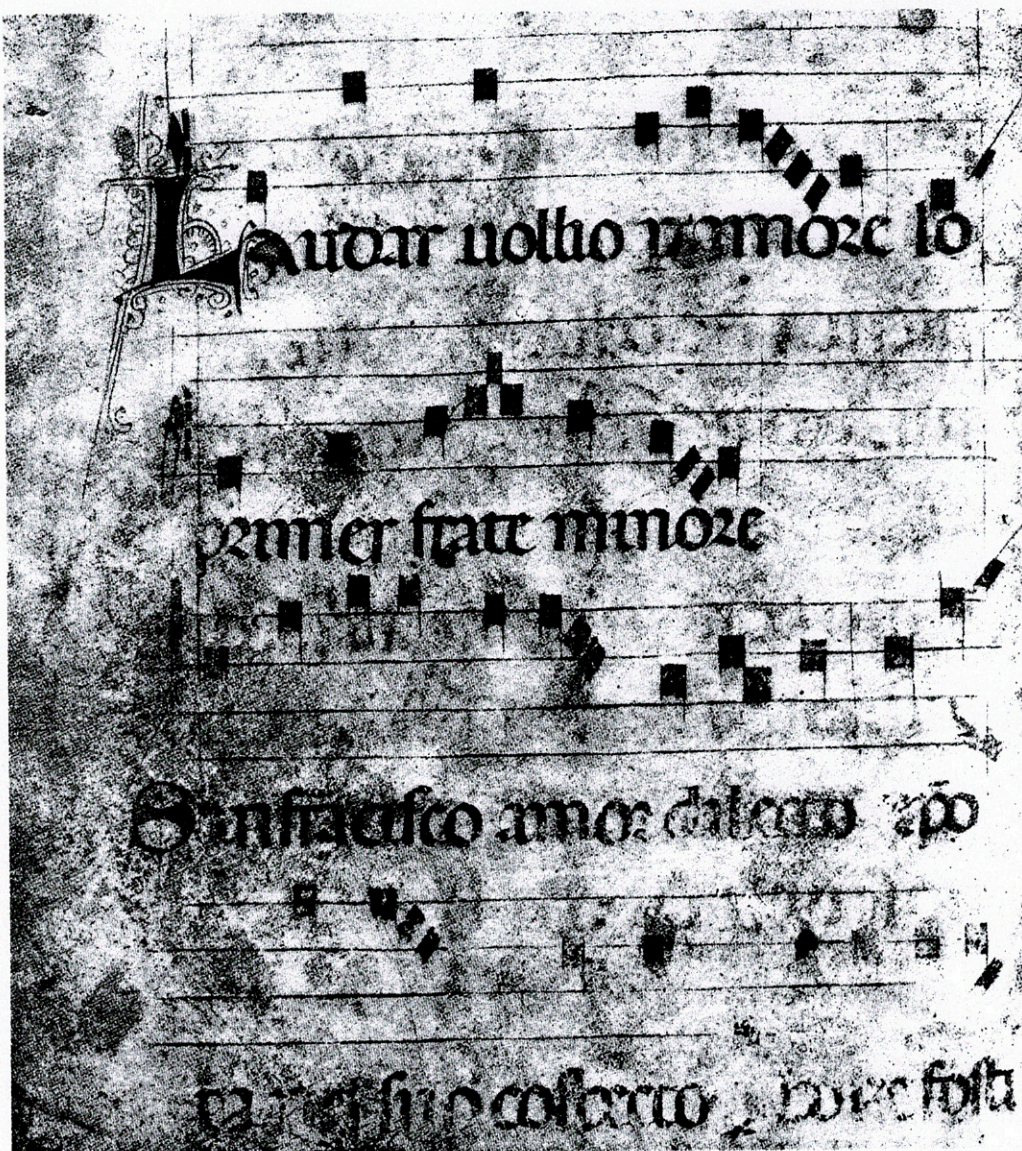
En vita tua santificasti,
molti miraculi mostrasti,
quando del mondo trapasasti,
e in cielo n'aparve grande splendore. 58

Celi e troni se ne mutaro
per l'alti segni ke in te trovarò,
tutta la corte aparechiarò
pe te recevar ad onore. 62

Cristo culli angeli tutti quanti
et la sua madre colli sancti
vénaro per te con dolçi canti
menartene cum grande honore. 66

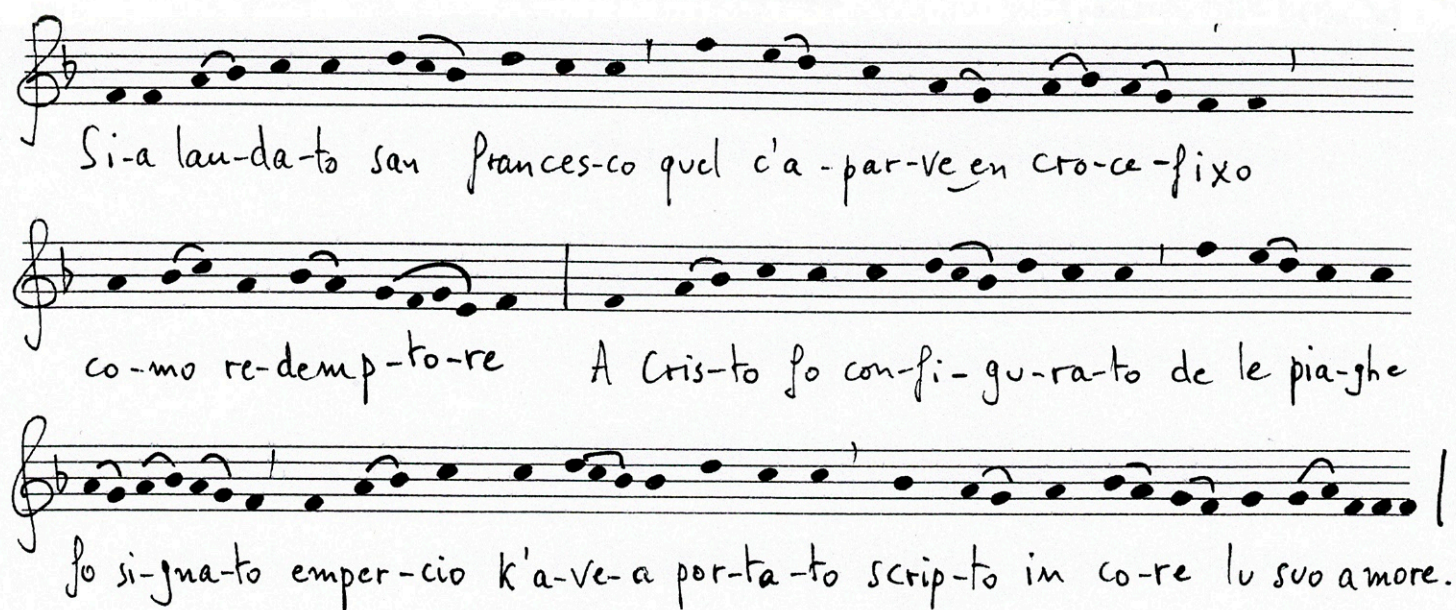
Facesti la corte ralegrare,
dolcissimi versi cantare,
davante l'alta maiestade
raddendo laude cun amore. 70

Oltre che in Cort, la lauda è presente in Triv.
Schema: xx/a,a,ax.
34. *ferveremente* Cort, pare indispensabile la cor-
rezione.
51. *Fi* Cort, ma si tratta senza dubbio di errore
materiale del copista.



Sia laudato

f 93 r - 93 v



Si-a lau-da-to san frances-co quel c'a-par-ve en cro-ce-fixe
co-mo re-demp-to-re A Cris-to fo con-fi-gu-ra-to de le pia-ghe
fo si-gua-to emper-cio k'a-ve-a por-ta-to scrip-to in co-re lu suo amore.

Version rythmée

avec discautus ajouté



S-T
A-B

Si-a lau-da-to san frances-co quel c'a-par-ve en cro-ce-fixe
co-mo re-demp-to-re A Cris-to fo con-fi-gu-ra-to de le pia-ghe
fo si-gua-to emper-cio k'a-ve-a por-ta-to scrip-to in co-re lu suo amore.

H=Ison FA

R

XXXVII

Sia laudato san Francesco,
quell[li] c'aparve en croce fixo,
como redemptore.

3

A Cristo fo configurato:
de le piaghe fo signato
emperciò k'avèa portato
scripto in core lu suo amore.

7

Molti messi avea mandati
la divina maiestade
e le gente predicate,
como dicom le scripture.

11

Intra ' quali non fo trovato
nullo privilegiato
d'arme nove coredato,
cavalieri a tant'onore.

15

A la Verna, al monte sancto,
stava 'l sancto cum gran pianto;
lo qual pianto li torna in canto
el sarapyn consolatore.

19

Per divino spiramento
folli dato intendimento
de salvar da perdemento
molti k'eran peccatori.

23

Quando fo da Dio mandato
san Francisco lo beato,
lo mondo k'era entenebrato
recevette gran splendore.

27

A laude de la Trinitade
l'ordine tre da lui plantate
per lo mondo delatate
fanno fructo cum aulore.

31

Li povari frati minori
de Cristo sono seguitatori:
de le gente son doctori
predicando sença errore.

35

L'altre sono le pretiose
margarite gratiose,

vergeni donne renchiuse
per amor del Salvatore.

39

E li frati continenti,
coniugati penitenti,
stand'al mondo santamente
per servire al Creatore.

43

San Francesco, glorioso
tutto se': desideroso
de Dio fosti, copioso,
amoroso cum dolçore.

47

Per la tua virtude sancta
a Dio data tutta quanta,
questa dolçe laude canta
di te, Francesco, franco core!

51

Angelo per puritade,
apostolo per povertade,
martiro per volutade
fosti, per lo grand'ardore.

55

Mostrò la tua sanctitade
e la pura fidelitade
l'ucelli da te predicate
stando queti et securi.

59

Penitentia predicasti,
nova regula portasti,
la passione renovellasti,
clara stella de l'albore.

63

Molti enferme tu sanasti,
cieki et ratracti tu sanasti,
morti più resuscitasti
dand'a lor vit' et vigore.

67

Èi 'n terra e in mare et in onni lato
sancto sapere et provato;
lo tuo nome è invocato
sanitad'ogn'e baldore.

71

Danne, padre, en donamento
lo tūo ricordamento,
ke lo nostro intendemento
te seguisca guidatore.

75

O lucerna, sole et luce,
tu ne governa e ne conduce:
sì sia nostro porto et foce
ora, sempre et tutte l'ore.

79

testate redendo laude cum amo

